

No. 43449

**Kazakhstan
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Azerbaijan on the promotion and protection of investments. Baku, 16 September 1996

Entry into force: *30 April 1998 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Azerbaijani, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kazakhstan, 19 January 2007*

**Kazakhstan
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Bakou, 16 septembre 1996

Entrée en vigueur : *30 avril 1998 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kazakhstan, 19 janvier 2007*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Азербайджанской Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Республики Казахстан и Правительство Азербайджанской Республики, в дальнейшем именуемые “Договаривающиеся Стороны”,

желая усилить экономическое сотрудничество на долгосрочной основе для взаимной выгоды обеих Договаривающихся Сторон,

имея намерение создать и поддерживать благоприятные условия для инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что содействие и взаимная защита инвестиций, согласно этому Соглашению, будут стимулировать деловую инициативу в этой сфере,

согласились о следующем:

Статья 1

Определение

Для целей этого Соглашения:

1. Термин “инвестиция” будут охватывать любой вид активов, инвестированных в связи с экономической деятельностью инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с действующим законодательством последней и будет включать, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и любые имущественные права, такие, как ипотечное право, залоговое право;

б) акции, ценные бумаги, долговые обязательства, реинвестированные доходы, целевые банковские и финансовые вклады, связанные с осуществлением инвестиций;

в) денежные требования или любые другие права требования, связанные с деятельностью, имеющей финансовую значимость;

г) права интеллектуальной собственности, включая авторские права, товарные знаки, патенты, промышленные образцы, технологические процессы, ноу-хау, коммерческие секреты, фирменные названия и гудвил, связанные с инвестицией;

д) реинвестированные доходы и выплаты основного долга и процентов по кредитным соглашениям;

е) лицензии и разрешения в соответствии с законодательством, включая концессии на разведку, добычу, разработку и эксплуатацию природных ресурсов.

2. Термин "инвестор" означает:

а) любое физическое лицо, которое имеет гражданство или постоянное местожительство в любой из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законами;

б) любое юридическое лицо, учрежденное в соответствии с действующим законодательством одной из Договаривающихся Сторон и которое имеет право осуществлять инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Термин "доходы" означает денежные суммы, полученные в результате инвестиций и включает, в частности, но не исключительно, доходы, проценты, прирост капитала, дивиденды, роялти и плату за услуги.

4. Термин "территория" означает:

по отношению к Азербайджанской Республике - территорию Азербайджанской Республики, включая внутренние воды Азербайджанской Республики, сектор Каспийского моря (озера), принадлежащий Азербайджанской Республике, воздушного пространства над Азербайджанской Республикой, а также любую другую территорию, определяемую или которое будет определяться в будущем в соответствии с международным правом и национальным законодательством Азербайджанской Республики, в пределах которой Азербайджанская Республика осуществляет свои суверенные права по отношению недр, морского дна, континентального шельфа и природных ресурсов;

по отношению к Республике Казахстан - государственную территорию Республики Казахстан, включая воздушное пространство, морское дно, свободные экономические зоны, континентальный шельф, природные ресурсы и недра, над которыми Республика Казахстан осуществляет, в соответствии с международным правом, свои суверенные права и юрисдикцию.

5. Изменение формы инвестиции, разрешенной в соответствии с законодательством и другими нормативными актами Государства Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиция была осуществлена, не меняет ее характера как инвестиции.

СТАТЬЯ 2

Применение этого Соглашения

Условия этого Соглашения будут применяться ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны как до, так и после вступления в действие этого Соглашения.

СТАТЬЯ 3

Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять и создавать благоприятные условия для инвесторов другой Договаривающейся Стороны для осуществления инвестиций на своей территории и допускать такие инвестиции в соответствии с ее законами и правилами.

2. Инвестиции инвесторов любой из Договаривающихся Сторон пользуются справедливым и равноправным отношением, полной защитой и безопасностью на территории другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 4

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории предоставит инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим, который является справедливым и равным и не менее благоприятным, чем тот, который она предоставляет инвестициям своих собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории предоставит инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны по отношению к управлению, поддержке, использованию и распоряжению своими инвестициями режим, который является справедливым и равным и не менее благоприятным, чем тот, который она предоставляет инвестициям своих собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

3. Положение пунктов 1 и 2 этой статьи не истолковывают с тем, чтобы обязать одну Договаривающуюся Сторону

распространить на инвесторов другой Договаривающейся Стороны выгоду от любого режима, преференции или привилегии, которые могут быть распространены последней Договаривающейся Стороной, вытекающие из:

а) любого таможенного союза или зоны свободной торговли, или подобных международных Соглашений, которые влияют на инвестиционный режим сотрудничества или другие формы регионального сотрудничества, участником которых любая Договаривающаяся Сторона является или может стать;

б) любого международного Соглашения или договоренности, которые касаются полностью или частичного налогообложения.

СТАТЬЯ 5

Возмещение ущерба

1. Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны был причинен ущерб в результате войны или другого вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, гражданских столкновений или подобных обстоятельств, предоставляется режим, не менее благоприятный, чем применяемый в отношении своих инвесторов, либо инвесторов третьих стран, при возмещении понесенного ими в результате вышеуказанных обстоятельств ущерба. Эти суммы подлежат свободному переводу за границу.

2. Не препятствуя условиям пункта 1 этой статьи, инвесторы одной Договаривающейся Стороны, которые во время каких бы то ни было событий, упомянутых в этом пункте, несут потери на территории другой Договаривающейся Стороны возникающие в результате:

а) реквизиции их собственности ее силами или властями;

б) разрушения их собственности ее силами или властями, которые не были вызваны военными действиями или не были вызваны необходимостью ситуации,

будет предоставлена справедливая и адекватная компенсация за потери, которые были понесены инвесторами во время реквизиции или как результат разрушения собственности.

Платежи, которые возникают, будут переводиться в свободно конвертируемой валюте без задержки.

СТАТЬЯ 6

Экспроприация

1. Инвестиции инвесторов любой Договаривающейся Стороны не будут национализированы, экспропрированы, или подвержены мерам, имеющим эффект, эквивалентный национализации или экспроприации (в дальнейшем именуется “экспроприация”) на территории другой Договаривающейся Стороны, кроме как в исключительных случаях наносящих ущерб народу и государственным интересам Договаривающихся Сторон. Экспроприация будет проводиться в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон, на не дискриминационной основе и будет сопровождаться условиями о выплате немедленной адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация будет равняться рыночной цене инвестиций, когда об экспроприации или угрозе экспроприации стало общеизвестно, будет включать процент с даты экспроприации по ставке LIBOR, будет выплачено в валюте, в которой была осуществлена инвестиция, или по соглашению сторон в любой другой приемлемой для инвестора валюте, будет делаться без задержки, будет такой, которая эффективно реализуется и свободно переводиться.

2. Потерпевший инвестор будет иметь право на немедленный пересмотр судебной властью этой Договаривающейся Стороны его случая, и оценку его инвестиций соответственно с принципами, изложенными в этой статье.

3. Положение пункта 1 этой статьи также будет применяться тогда, когда Договаривающаяся Сторона экспроприрует активы компании, которая получила статус акционерного общества, или основана согласно действующего законодательства на любой части ее собственной территории, и в которой инвесторы другой Договаривающейся Стороны имеют пай.

СТАТЬЯ 7

Перевод платежей, связанных с инвестициями

1. Договаривающиеся Стороны гарантируют свободное и незамедлительное осуществление перевода средств, связанных с инвестициями в соответствии с процедурой, установленной законодательством Договаривающейся Стороны, которой могут быть предусмотрены :

- правила оформления таких переводов с учетом того, чтобы не нарушалось право свободного перевода;

- налоги, сборы и удержания с переводимых сумм в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны;

- защита законных прав кредиторов или обеспечение выполнения решений, вынесенных в ходе судебных разбирательств.

Указанная в настоящей статье процедура должна быть справедливой и не дискриминационной.

В настоящем Соглашении переводы включают:

- первоначально инвестируемый капитал, а также любой дополнительный иностранный капитал, используемый для поддержания или расширения инвестиций;

- прибыль;

- компенсацию в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения ;

- платежи , вытекающие при решении инвестиционного спора;

- платежи в соответствии с кредитным соглашением , а также вознаграждений в связи с правами на интеллектуальную и промышленную собственность , оплату по соглашению об управлении, техническом и сервисном обслуживании;

- оплата за труд на регулярной основе для физических лиц другой Договаривающейся Стороны, осуществляющих деятельность , связанную с инвестициями;

- выручку от продажи или ликвидации части или всей инвестиции, при условии, что выручка может быть свободно переведена только по разрешению компетентного органа.

2. Переводы будут осуществляться без лишней задержки в свободно конвертируемой валюте по курсу, применяемому в день перевода.

Переводом “без лишней задержки” будет считаться перевод, произведенный в течение времени, нормально требуемого для выполнения формальных действий, связанных с переводом.

СТАТЬЯ 8

Суброгация

1. Если Договаривающаяся Сторона или ее посредник производит платежи своим собственным инвесторам согласно гарантии, которую она предоставила в связи с инвестицией на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона признает:

а) передачу, или по закону или согласно законному соглашению в этой стране, какого то ни было права требования инвестора к первой Договаривающейся Стороне или к ее назначенному посреднику, так как и то,

б) что первая Договаривающаяся Сторона или ее назначенный посредник получила право в результате суброгации пользоваться правами и выдвигать требования этого инвестора и возьмет на себя обязательства, связанные с этой инвестицией.

2. Полученные в результате суброгации права или требования не будут выходить за рамки прав и требований инвестора.

СТАТЬЯ 9

Регулирование споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Любой спор, который может возникнуть между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной в связи с инвестицией на территории последней Договаривающейся Стороны, будет предметом переговоров между Договаривающимися Сторонами в споре.

2. Если какой -либо спор между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной не может быть таким образом решен в течении шести месяцев со дня предъявления письменного требования, инвестор получит право передать то дело:

а) на рассмотрение судебного органа Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется инвестиция, или

б) в Международный центр по Решению Инвестиционных Споров (ICSID), имея в виду соответствующие условия Конвенции о решении Инвестиционных Споров между Государствами и гражданами других Государств, которая открыта для подписания в Вашингтоне, округ Колумбия, 18 марта 1965 года, в случае, когда обе Договаривающиеся Стороны стали участниками этой Конвенции, или

в) арбитра или в международный ad hoc арбитражный суд, основанный согласно Арбитражным Правилам комиссии Организации Объединенных Наций по Праву Международной Торговли (UNCITRAL). Стороны в споре могут согласиться письменно изменить эти Правила. Арбитражные решения будут окончательными и обязательными для обеих сторон спора.

СТАТЬЯ 10

Решение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкований или применения этого Соглашения должны, если это возможно, решаться путем взаимных консультаций и переговоров.

2. Если такой спор не может быть таким образом разрешен в течении шести месяцев после его начала, по просьбе любой Договаривающейся Стороны он будет передан в Арбитражный Суд в соответствии с положениями этой статьи.

3. Арбитражный Суд будет создаваться для каждого индивидуального случая следующим образом: на протяжении двух месяцев после получения письменного обращения об арбитражном решении каждая из Договаривающихся Сторон назначит по одному члену этого Суда. Эти два члена потом изберут гражданина третьего государства, который после одобрения Договаривающимися Сторонами будет назначен Председателем Суда (далее "Председатель"). Председатель будет назначен в течении трех месяцев с даты назначения других двух членов.

4. Если на протяжении какого-либо из периодов, определенных в пункте 3 этой статьи необходимые назначения не были сделаны, любая Договаривающаяся Сторона может, при отсутствии другой договоренности, пригласить председателя Международного суда ООН сделать необходимые назначения. Если выяснится, что он является гражданином какой-либо Договаривающейся Стороны или если другие причины препятствуют ему выполнить указанную функцию, будет приглашен Заместитель Председателя, чтобы сделать необходимые назначения. Если выяснится, что Заместитель является гражданином какой-либо Договаривающейся Стороны или не может выполнить указанную функцию, член Международного Суда ООН, следующий по старшинству, который не имеет гражданства какой-либо из Договаривающихся Сторон, будет приглашен сделать необходимые назначения и может без препятствий исполнить указанную функцию.

5. Арбитражный Суд будет достигать своих решений большинством голосов. Такие решения будут обязательными для каждой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона будет нести расходы относительно своих членов суда и своего представительства в арбитражном судопроизводстве; расходы относительно председателя и другие расходы будут нести в равных частях обе Договаривающиеся Стороны. Арбитражный Суд будет определять свою собственную процедуру и может своим решением

определить, какая из Договаривающихся Сторон будет нести большую часть расходов.

СТАТЬЯ 11

Применение других правил и специальных обязательств

1. Если вопрос регулируется одновременно этим Соглашением и другим международным Соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, ничто в этом Соглашении не будет мешать Договаривающимся Сторонам или любым их инвесторам, которые осуществляют инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны, пользоваться преимуществами тех правил, которые являются более благоприятными по отношению к их случаю.

2. Если режим, который должен предоставляться одной Договаривающейся Стороной инвестором другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и правилами или с другими специальными положениями контрактов, является более благоприятным, чем тот, который предоставляется этим Соглашением, будет предоставлен более благоприятный .

СТАТЬЯ 12

Вступление в силу, внесение изменений и дополнений

1. Договаривающиеся Стороны обмениваются нотами уведомляющими о выполнении внутригосударственных процедур, предусмотренных национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон в отношении вступления в силу международных соглашений.

Датой вступления в силу настоящего Соглашения является дата получения последней ноты.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение 10 (десяти) лет после вступления в силу и будет действовать до тех пор, пока его действие не будет прекращено в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

3. Положения настоящего Соглашения, с момента его вступления в силу, распространяются и на инвестиции, осуществленные с 16 декабря 1991 года.

4. В отношении тех инвестиций, которые были осуществлены до прекращения действия настоящего Соглашения, положения всех предыдущих статей настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение 10 (десяти) лет с даты прекращения его действия.

5. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по письменному соглашению между Сторонами. Любая поправка вступит в силу, если каждая из Сторон известила другую Сторону о выполнении внутригосударственных процедур в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи.

6. Каждая из Договаривающихся Сторон может письменно уведомить другую Договаривающуюся Сторону за один год до окончания срока действия настоящего Соглашения по истечении первых девяти лет или в любое время после этого.

В удостоверение чего, ниже подписавшиеся, должным образом уполномоченные представители, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Баку "16" сентября 1996 года в двух подлинных экземплярах на казахском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения расхождений в толковании положений настоящего Соглашения текст на русском языке является справочным.

За Правительство
Республики Казахстан



За Правительство
Азербайджанской Республики

